

第7典 科学技术
第8典 艺术

第9典 宗教与民俗

第1典 历代文化沿革
第2典 地域文化
第3典 民族文化
第4典 制度文化
第5典 教化与礼仪
第6典 学术

中华文化
通志

第10典

【中外文化交流】

中国与南亚 文化交流志

◎ 中华文化通志编委会编
◎ 上海人民出版社



薛克翘 撰

中华文化
通志

第10典

【中外文化交流】

中国与南亚
文化交流志

◎ 中华文化通志编委会编
◎ 上海人民出版社

《中华文化通志》编委会

编委会主任 萧 克

编 委 李学勤 宁 可 王 尧 刘泽华
孙长江 庞 朴 陈美东 刘梦溪
汤一介 姜义华 陈 昕 朱金元
张国琦

办公室主任 张国琦

办公室副主任 王科元

策 划 姜义华 张国琦

中国与南亚文化交流志

作者简介

薛克翘,1945年生。1969年毕业于北京大学东方语言文学系,1982年毕业于中国社会科学院南亚系。哲学硕士。中国社会科学院亚洲太平洋研究所副研究员。著有《佛教与中国文化》等2种;译著有《普列姆昌德传》等4种。发表论文20余篇。

总序

中华文化绵延了五千年的历史，起伏跌宕；哺育着差不多五分之一人类的身心，灿烂辉煌。它坦诚似天，虚怀若谷，在漫长的岁月里，广袤的土地上，有过无私奉献四面传播的光荣，也有过诚心求教八方接纳的盛事。它以直，健以稳，文而质，博而精，大而弥德，久而弥新，昂然挺立于世界各民族文化之林。

任何一个民族的文化，勿论东西，不分大小，都有它自己的土壤和空气，都有它自己的载体和灵性，当然也就都有它自己的长处和短处，稚气和老练。准乎此，任何一个民族的文化，都有它存在和发展的天赋权利，以及尊重异质文化同等权利的人间义务。每一民族都需要学习其他文化的各种优点，来推动自身发展；都应该发扬自身文化的一切优点，来保证自己的存在，缔造人类的文明乐园。

现在，当二十世纪的帷幕徐徐降落之际，为迎接新世纪的到来，中华民族正在重新检视自己，以便在新的世界历史发展中，准确地找到自己的地位。呈现在读者面前的这部百

卷本《中华文化通志》，便是我们为此而向新世纪的中国和世界做出的奉献。

《中华文化通志》全书共十典百志。

唐人杜佑著《通典》，罗列古今经邦致用的学问，分为八大门类，“每事以类相从，举其始终”，务求做到“语备而理尽，例明而事中，举而措之，如指诸掌”。《通典》的这一编纂方法，为我们所借用。《中华文化通志》分为十典：历代文化沿革典、地域文化典、民族文化典、制度文化典、教化与礼仪典、学术典、科学技术典、艺文典、宗教与民俗典、中外文化交流典。每“典”十“志”。历代文化沿革典十志，按时序排列。地域文化典十志，主要叙述汉民族聚居区域的地域文化，按黄河流域、长江流域、珠江流域排列。民族文化典十志，基本上按语系分类排列。中外文化交流典十志，按中国与周边及世界各大区域交往分区排列。其余各典所属各志，俱按内容排列。

宋人郑樵《通志·总序》有曰：“古者记事之史，谓之志。”“志者，宪章之所系。”指的是，史书的编纂关系到发掘历史鉴戒之所在，所以，编纂者不能徒以词采为文、考据为学，而应在驰骋于遗文故册时，“运以别识心裁”，求其“义意所归”，承通史家风，而“自为经纬，成一家言”。（章学诚《文史通义·申郑》）

本书以典、志命名，正是承续这样的体例和精神。唯本书为文化通志，所述自然是文化方面诸事，其编撰特色，可以概括为“类”与“通”二字。

“类”者立类。全书十典，各为中华文化一大门类；每典十志，各为大门类下的一个方面；每志中的“编”“章”“节”“目”，亦或各成其类。如此依事立类，层层分疏，既以求其纲目分明，论述精细，也便于得门而入，由道以行，俾著者、读者都能于浩瀚的中华文化海洋里，探骊得珠，自在悠游。

“通”者贯通。书中所述文化各端，于以类相从时，复举其始终，察其源流，明其因革，论其古今。盖一事之立，无不由几及显，自微至著，就是说，有它发生和发展的历史。弄清楚了一事物一制度一观念的演变轨迹，也就多少掌握到了它内在本质，摸索到了它的未来趋势。

“通”者汇通。文化诸事，无论其为物质形态的，制度形态的，还是观念形态的，都非孤立存在。物质的往往决定观念的，观念的又常左右物质的；而介乎二者之间的制度，固受制于物质与观念，却又不时反戈一击，君临天下，使制之者大受其制。其内部的诸次形态之间，也互相渗透，左右连手，使整个文化呈现出一派斑斓缤纷的色彩。中华文化是境内古今各民族文化交融激荡的硕果；境外许多不同种的文化，也在其中精芜杂存，若现若隐。因此，描绘中华文化，于贯通的同时，还得顾及如此种种交汇的事实，爬梳剔理，还它一个庐山真面目。此之谓“汇通”。

“通”者会通。“会”字，原义为器皿的盖子，引申为密合；现在所说的“体会”、“领会”、“会心”、“心领神会”等，皆由此得义。《中华文化通志》所求之通，通过作者对中华文化的领悟，与中华民族心灵相体认，与中华文化精神相契合。

这就是《中华文化通志》依以架构旨趣之所在。是耶非耶，知我罪我，恭候于海内外大方之家。

《中华文化通志》由萧克将军创意于1990年。1991年先后两次在广泛范围内进行了论证。1992年组成编纂委员会。十典主编一致请求萧克将军担任编委会主任委员，主持这一宏大的文化工程。1993年1月和1994年2月，全体作者先后齐集北京、广东花都市，研究全书宗旨，商定典志体例，切磋学术心得，讨论写作提纲。事前事后，编委会更多次就全书的内容与形式、质量与速度、整体与部分、分工与协作等问题，进行研究讨论。近二百位作者进行了创造性构思和奋斗式劳作。这项有意义的工作得到了中央领导同志以及各界人士的热情支持。编委会办公室承担了大量的日常工作。上海人民出版社承担了本书出版任务，并组织了高水准高效率的编辑、审读、校对队伍，使百卷本《中华文化通志》得以现今面貌奉献于世人面前。我们参与这一工作的全体成员带着兴奋而又惶恐的心情，希望它能给祖国精神文明建设大业增添些光彩，更期待着读者对它的不当和不足之处给予指正。

《中华文化通志》编委会

内容提要

本志根据有关史料和考古实证,对上自秦汉,下至二十世纪八十年代中国与南亚文化交流的事实作了分门别类的记叙。本志共分十一章。第一章,简要介绍了南亚的名义、地望和南亚的历史文化。第二章简要回顾了中国与南亚文化交流的历史,并总结了各个历史时期中国与南亚文化交流的不同特点。第三章介绍中国与南亚的物质文明交流,从蜀布与邛竹杖开始,直到近现代的商品贸易。第四章介绍中国与南亚的科学技术交流,主要有天文历算、化学医药和工农业技术等。第五章介绍中国与南亚在社会科学方面的交流,主要有语言学、音韵学、翻译学、中国的南亚学及南亚的中国学等问题。第六章介绍中国与南亚的宗教哲学交流,主要有佛教的东传、印度哲学在中国的影响、道教对印度的影响及近现代的宗教往来、思想交流等。第七、八章介绍中国与南亚的文学交流,重点介绍了佛教传入后对中国文学的影响及近现代的文学交流。第九、十章介绍中国与南亚的艺术交流,包括建筑、雕塑、绘画、乐舞、戏剧、电影等。第十一章介绍中国与南亚的民俗文化交流,包括民间信俗、岁时节日、人生礼仪、饮食游艺、杂技体育等。

目 录

第一章 南亚诸国及历史文化概述·····	1
第一节 南亚的名义与主要国家·····	1
一、印度·····	2
二、巴基斯坦·····	3
三、孟加拉国·····	4
四、尼泊尔·····	4
五、斯里兰卡·····	5
六、马尔代夫·····	5
第二节 南亚的历史与文化·····	6
一、印度河文明·····	6
二、吠陀文化·····	6
三、列国时代与沙门思潮·····	7
四、孔雀王朝的历史文化·····	8
五、公元前后的印度文化·····	9
六、笈多王朝的历史文化·····	12
七、戒日王前后的印度文化·····	15
八、穆斯林统治时期的印度历史文化·····	16
九、近现代印度文化·····	18

十、斯里兰卡、尼泊尔和马尔代夫的历史文化·····	19
第三节 有关问题的说明·····	26
第二章 中国与南亚文化交流简史·····	28
第一节 中国与南亚文化交流的历史分期及特点·····	28
第二节 中国与南亚文化交流的历史沿革·····	30
一、关于“支那”·····	31
二、汉代中国与南亚文化交流的通道·····	32
三、两晋南北朝时期中国与南亚的文化交流·····	38
四、隋唐五代时期中国与南亚的文化交流·····	43
五、宋元明时代中国与南亚的文化交流·····	47
六、清至民国时期中国与南亚的文化交流·····	52
七、中华人民共和国与南亚的文化交流·····	65
第三章 中国与南亚的物质文明交流·····	71
第一节 南亚传入中国的物产·····	71
一、汉代·····	71
二、魏晋南北朝·····	73
三、隋唐五代·····	75
四、宋元明·····	77
第二节 中国传入南亚的物产·····	81
一、丝与丝制品·····	81
二、纸·····	85
三、瓷器·····	86
四、糖、茶·····	91
五、金属及金属制品·····	95
六、植物、手工制品等·····	96

第三节 近代以来中国与南亚的贸易	97
一、近代(1840—1911年)与南亚诸国的经贸关系	97
二、民国时期与南亚诸国的经贸关系	101
三、中华人民共和国成立以后与南亚诸国的经贸关系	103
第四章 中国与南亚的科技交流(上)	106
第一节 天文历算	106
一、上古的推测	106
二、后汉魏晋南北朝时期	107
三、唐代	110
四、宋元明清	119
第二节 化学医药	123
一、后汉至隋	123
二、唐宋时代	126
三、元明清时代	132
第三节 工农业技术	136
一、工业技术	136
二、农副业技术	141
三、建筑技术	146
第四节 现代科技交流	149
一、中国与印度	150
二、中国与巴基斯坦	153
三、中国与斯里兰卡	156
四、中国与尼泊尔	159
五、中国与孟加拉国	162
第五章 中国与南亚的科技交流(下)	164

第一节 语言学	164
一、佛典中的语言学知识	164
二、古人对南亚语言文字的认识	166
三、音韵学	173
四、有关辞书	181
五、有关词汇	185
第二节 翻译学	187
一、东汉至隋	188
二、唐宋时期	194
第三节 中国的南亚学与南亚的中国学	200
一、中国南亚学的兴起	200
二、中国南亚学的现状	207
三、南亚的中国学	209
第六章 中国与南亚的宗教哲学交流	212
第一节 佛教的传入及其影响	212
一、中国佛教的形成与发展	213
二、印度佛教与中国哲学	223
三、随佛教传入的印度古代哲学	240
第二节 中国道教在南亚	244
一、老子与印度	244
二、道教与印度密教	248
第三节 近现代的交流	252
一、宗教往来	252
二、思想交流	256
第七章 中国与南亚的文学交流(上)	262

第一节 印度佛教文学的传入·····	262
第二节 魏晋南北朝时期的志怪书·····	264
一、新观念所激发的想象力·····	265
二、故事情节的模仿与照搬·····	268
三、新人物与新地点·····	271
第三节 唐宋传奇与志怪·····	272
一、唐代传奇·····	272
二、唐代变文·····	273
三、宋代志怪书与传奇文·····	275
第四节 元明清时代的小说和寓言·····	277
一、文言小说·····	277
二、白话小说·····	280
三、寓言与笑话·····	287
第八章 中国与南亚的文学交流(下)·····	291
第一节 佛教与中国诗歌·····	291
一、汉魏晋南北朝·····	292
二、唐代·····	295
三、宋代·····	301
四、元明清时代·····	304
第二节 佛教与中国诗论·····	306
一、皎然论诗·····	306
二、以禅喻诗·····	310
第三节 近现代中国与南亚的文学交流·····	312
一、1949年以前中国与南亚的文学交流·····	312
二、1949年以后中国与南亚的文学交流·····	315
第四节 泰戈尔与中国·····	321

一、二十年代的“泰戈尔热”	321
二、五十年代的作品译介	324
三、八十年代的泰戈尔研究	326
第五节 鲁迅及其作品在南亚的影响	328
第九章 中国与南亚的艺术交流(上)	331
第一节 建筑	331
一、寺	331
二、塔	336
三、石窟寺	340
第二节 雕塑	343
一、石雕	344
二、塑像	351
第三节 绘画	354
一、魏晋南北朝	355
二、隋唐五代	358
三、宋元明清	361
四、石窟壁画	362
第四节 近现代中国与南亚的美术交流	365
一、泰戈尔与徐悲鸿	365
二、现代的美术交流	367
第十章 中国与南亚的艺术交流(下)	371
第一节 乐舞	371
一、汉魏时代	371
二、两晋南北朝	373
三、隋唐五代	376

四、现代的交流·····	384
第二节 戏剧·····	388
一、中国戏剧的孕育·····	388
二、宋代的戏剧·····	389
三、元明杂剧·····	392
四、现代的交流·····	396
第三节 电影电视·····	397
一、中国与印度的电影热·····	397
二、中国与南亚其他国家的电影交流·····	399
第十一章 中国与南亚的民俗文化交流·····	401
第一节 中国史籍关于南亚民俗的记载·····	401
一、隋代以前·····	401
二、唐代以后·····	402
第二节 民间信俗·····	406
一、崇法礼佛·····	406
二、因果报应·····	409
三、民间诸神·····	412
第三节 岁时节日·····	421
一、元宵燃灯·····	421
二、浴佛节·····	422
三、盂兰盆节·····	424
四、腊八与腊八粥·····	426
第四节 人生礼仪·····	428
一、生育·····	428
二、婚姻·····	429
三、丧葬·····	430

第五节 饮食游艺·····	433
一、饮食·····	433
二、游艺·····	435
第六节 杂技体育·····	437
一、古代的幻术杂技·····	437
二、现代杂技与体育交流·····	440
参考文献·····	446
外国人名译名对照表·····	449